



艾·巴·辛格

海乌姆村的鲤鱼

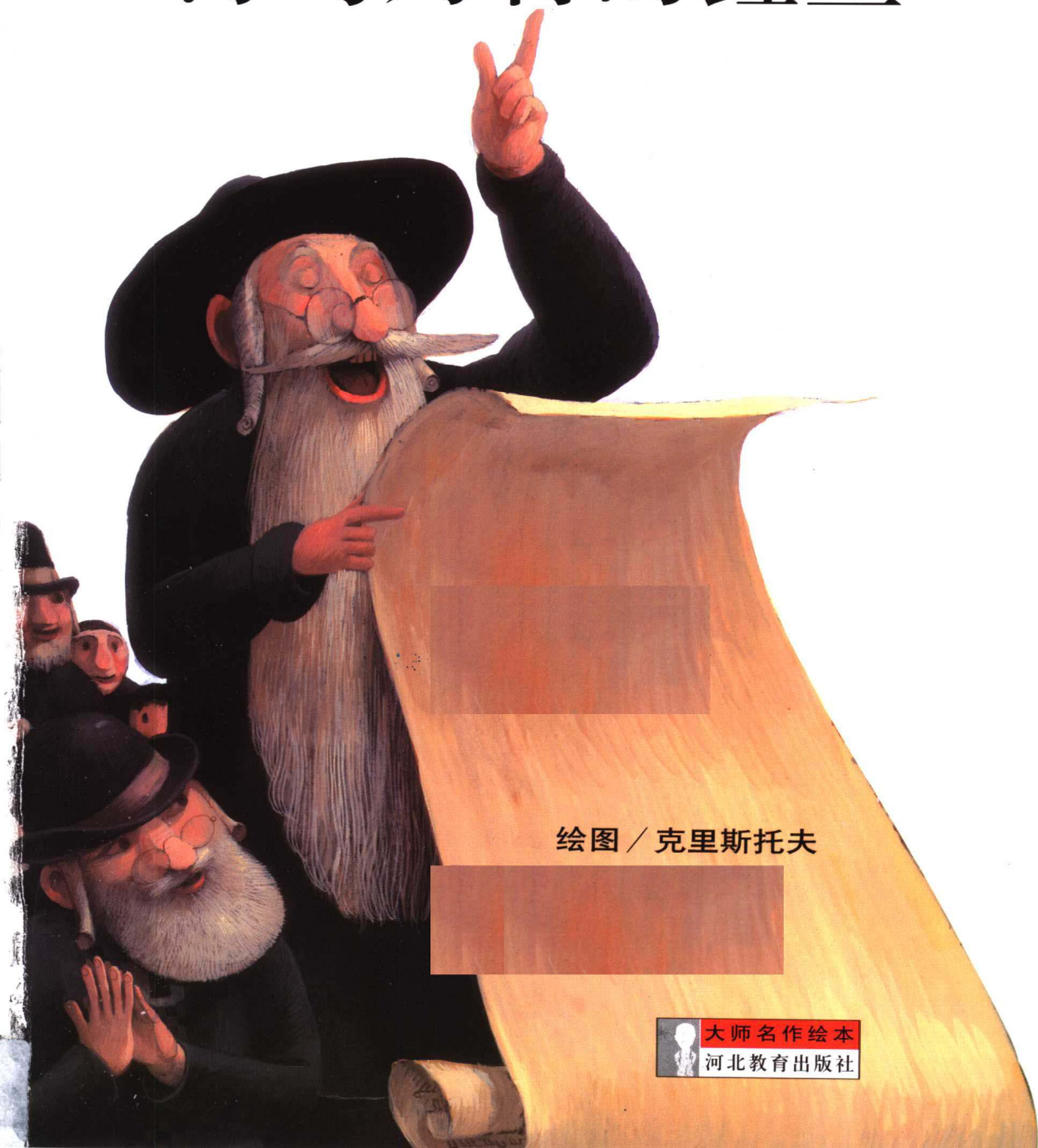
绘图 / 克里斯托夫 译写 / 郝广才



大师名作绘本
河北教育出版社

艾·巴·辛格

海乌姆村的鲤鱼



绘图 / 克里斯托夫



大师名作绘本
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

海乌姆村的鲤鱼 / (美)艾·巴·辛格著, 郝广才编译; (法)克里斯托夫绘.

— 石家庄: 河北教育出版社, 2002.12

(大师名作绘本. 第1辑)

ISBN 7-5434-4966-8

I. 海… II. ①艾… ②郝… ③克… III. 短篇小说—美国—近代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第093315号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权, 出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意复制、转载。

THE FOOL OF CHELM AND THE STUPID CARP by Isaac Bashevis Singer was first published in the United States of America in 1973 by Cricket Magazine and as part of a volume entitled STORIES FOR CHILDREN in 1984 by Farrar, Straus & Giroux, Inc. Copyright © 1973 by Isaac Bashevis Singer. Illustrations Copyright © 1996 by Christophe Durual. Chinese Translation Copyright © 1996 by Grimm Press Ltd. Simplified Chinese Translation Copyright © 2002 by Hebei Education Press. Published by arrangement with Grimm Press Ltd., Taiwan, in conjunction with Farrar, Straus & Giroux, Inc., New York. ALL RIGHTS RESERVED.



大师名作绘本 9

海乌姆村的鲤鱼

原著 / 艾·巴·辛格

绘图 / 克里斯托夫 译写 / 郝广才

策划 / 王亚民 颜 达

责任编辑 / 杨 才 王冷阳 袁淑萍

译校 / 柳刚永

美术编辑 / 邓 馨 刘 昕 安鸿艳

出版发行 / 河北教育出版社

地址 / 石家庄市友谊北大街330号 邮编: 050061

制作 / 北京颂雅风文化艺术中心

印刷 / 深圳(宝安)新兴印刷有限公司

开本 / 889 × 1194mm 1/16 印张 / 2 印张

版次 / 2002年12月第1版第1次印刷

印数 / 1~10000

定价 / 每辑128.00元 (共10册, 每册12.80元)

冀图登字: 03-2002-019号

书号 / ISBN 7-5434-4966-8/I·818

(版权所有 翻印必究)



绘图 / Gianluca Manna

原著 /

艾·巴·辛格(Isaac Bashevis Singer)

1904年,艾·巴·辛格出生在波兰雷兹明市。他的祖父和父亲都是犹太教牧师法庭的法官,所以他的父亲也希望他能继承这份工作。但他长大后并不想接受神职工作,反而跟随他哥哥做了记者。除了新闻稿,他也写小说和书评。

四岁时,全家搬到华沙。1915年,他十一岁时,德军占领华沙。这之后,俄国也发生革命、内战。夹在德国和苏俄中间的波兰真是受了池鱼之殃,犹太人尤其不幸,遭到一连串的屠杀与饥荒。辛格兄弟在1935年先后逃出暴政,定居纽约;然而,他们内心担忧着犹太民族文化的存亡。因此,在艾·巴·辛格的故事中,他常以犹太人的文化传统为内涵。

在美国,他专心写作,多用意第绪文或英文。作品感人、深刻、直指人心,像《戈雷的撒旦》和《傻瓜吉姆佩尔》及其他傻子故事都是令人难忘的。人们誉他为美国最著名的作家之一,其实他也是最伟大的犹太作家。

1978年,艾·巴·辛格获得诺贝尔文学奖。

绘者 /

克里斯托夫(Christophe Durual)

法国绘者克里斯托夫1968年出生在里昂,在Emile Cohl应用艺术学校就读期间,从绘画、雕塑、动画等多元化的训练中,练就了深厚的基础,发展出他独特多样的画风。他所创作的儿童绘本不仅受到了孩子们的喜爱,更得到多项国际插画展的肯定,包括“波伦亚国际儿童书插画展”、“布拉迪斯国际插画双年展(BIB)”、“巴塞罗那国际插画双年展”以及“联合国儿童救援基金会(UNICEF)年度最佳插画家”等。

克里斯托夫拥有丰富的想像力、敏锐的观察力和出人意料的创意,这些特点表现在绘本的故事分镜、画面构图和人物造型上,便形成变化多端的视觉新世界。在绘本《海乌姆村的鲤鱼》中,他创造的人物表情滑稽多样、肢体语言生动活泼,尤其是这些人以那条笨鲤鱼为中心聚集在一起时,他们的神动作不但彼此呼应,更集体激荡出一个滑稽可笑的气氛。他们的表情越认真严肃,读者就越觉得荒谬好笑,在流畅轻快的节奏中,绘者克里斯托夫的插画将艾·巴·辛格的文字呈现为鲜明的形象,献给所有的儿童,希望他们从这个故事中得到快乐。

译写者 /

郝广才

郝广才,1961年生于台北。台湾政治大学法律系毕业,曾获第一届台湾信谊幼儿文学奖。现为格林文化事业股份有限公司总编辑。郝广才可谓台湾儿童书进入绘本时代的关键人物。他所策划与主编的《大师名作绘本》等绘本系列丛书,结合了世界的创作资源,延揽国内外杰出插画家,以多样的绘画风格诠释经典文学及现代儿童文学创作,造就极佳的创意与品质,屡获国际各项大奖,包括波伦亚国际儿童书插画展、布拉迪斯国际插画双年展、加泰隆尼亚国际插画双年展、联合国儿童救援基金会(UNICEF)最佳插画奖等,吸引了许多国际知名的出版社纷纷购买版权。1996年,他更受邀至波伦亚国际儿童书展担任儿童书插画展的评审,成为该展有史以来第一位、也是最年轻的亚洲评审。他不仅在绘本策划与编辑方面有着丰富的阅历,其创作风格也相当独特,总在充满想像力的故事情节中,导引孩子认识人生的各种面貌。作品有《起床啦!皇帝》、《巨人和春天》、《新天糖乐园》、《如果树会说话》和《一片比萨一块钱》等,广受小朋友以及成人的喜爱。





海乌姆村的 鲤鱼

海乌姆村住了很多傻瓜，他们的村长则被公认是最聪明的。这天，村里的长老送给村长一条活蹦乱跳的鲤鱼，不料这只鲤鱼竟不知死活，用尾巴甩了村长一耳光。这下可闯祸了，最聪明的村长要怎么惩罚这只没礼貌的鲤鱼？《海乌姆村的鲤鱼》是诺贝尔文学奖作家艾·巴·辛格的故事，透过绘者克里斯托夫独到的眼光，在大胆的构图与流畅的节奏感里，原作幽默风趣的情节所隐含的智慧，得到了完整的表达。

- ★波伦亚国际儿童书插画展入选
- ★台湾《民生报》“好书大家读”入选
- ★台湾《中国时报》“开卷最佳童书”
- ★台湾《联合报》读书人最佳童书

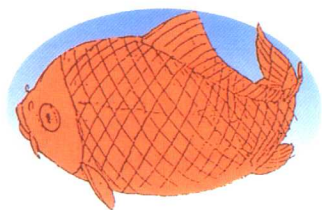


海

乌姆村住着很多傻瓜。

当地人习惯在安息日吃鱼，有钱人吃大鱼，穷人吃小鱼。海乌姆村的主妇们通常会在星期四买鱼，杀好，在星期五做成鱼丸冷盘，好在星期六吃。

一个星期四的早晨，赞韦尔带了一个装满水的水盆来到罗格纳姆家。罗格纳姆是海乌姆村的村长，也是当地最有势力的人。赞韦尔带来的水盆里有一条活鲤鱼。





赞韦尔说：“村长，这是海乌姆湖有史以来最大的鲤鱼，我们讨论的结果是决定把它送给您，以表达我们对您伟大智慧的崇敬。”

罗格纳姆开心地说：“谢谢你们。我从书上知道吃鲤鱼的头会增加智慧，虽然我已经够聪明了，但是再增加一点儿也无妨。对了，听说从鱼尾巴的大小可以看出它脑袋的大小。”

于是罗格纳姆这个大近视眼弯下腰，靠近水盆准备看个清楚。



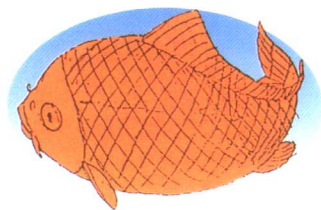


不料这条鲤鱼竟然不知好歹，扬起尾巴，“啪”地在罗格纳姆的脸上打了一耳光。

罗格纳姆大吃一惊，他说：“从来没有人敢这样对我！这条鲤鱼真的是从海乌姆湖抓来的？我不相信！海乌姆湖的鲤鱼一向又聪明又懂事。”

赞韦尔说：“它是我这辈子见过的最坏最卑鄙的鲤鱼。”

尽管海乌姆不小，消息还是很快传遍了整个村庄。不一会儿，海乌姆村的长老们全挤进罗格纳姆家，呆子崔特、驴头森得尔、笨蛋西蒙和迟钝莱基什，大家七嘴八舌地讨论着。



罗格纳姆气呼呼地说：“我不打算在安息日吃这条鱼，它又笨又坏，吃了它不但不会变聪明，反而会变笨！”

“那么我们怎么处理它呢？”赞韦尔问。

罗格纳姆用一根手指点着头，表示他正在努力思考，过了一会儿，他说：

“在海乌姆没有任何人或动物可以打罗格纳姆，所以这条鱼应该接受惩罚。”



“我们应该给它什么样的惩罚？”崔特问，“所有的鱼到头来都会被杀，我们又不能杀它两次。”

“我们能把它关起来吗？”西蒙疑惑地说。

“海乌姆没有关鱼的监狱。”赞韦尔回答，“而且要盖一座鱼的监狱，得花很多时间。”







“我们把它吊死，怎么样？”莱基什建议。

森得尔哼了一声，说：“你想吊死鲤鱼？想吊死一样东西，那个东西必须要有脖子。可是鲤鱼没有脖子，你怎么吊死它？”

“但是我们应该给它某种惩罚，这样才能显示没有任何一种动物打了我们的村长大人后，还能逃避处罚。”西蒙说。

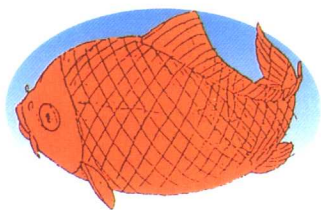
“我建议把它活生生地丢去喂狗。”崔特说。

“这样不好。”罗格纳姆摇摇头。

“我们海乌姆的狗既精明又谦逊，假如它们吃了这条鲤鱼，搞不好会变得又笨又坏，就像这条鱼一样，那可怎么办！”

长老们讨论了半天，也想不出什么好办法。

最后罗格纳姆下了一个结论：“这个案子需要好好考虑，我们先把这条鲤鱼留在盆子里。身为海乌姆最有智慧的人，假如没办法解决这个难题，不是很丢脸吗？”



“鲤鱼待在水盆里太久会死掉。”以前是鱼商的赞韦尔提醒大家，“要让它活着，必须把它放进一个大水缸，而且要经常换水，另外还要喂它吃东西。”

罗格纳姆下令：“去把全海乌姆村最大的水缸找来！然后小心照顾它，直到审判那天。等我想出惩罚它的方法，我会告诉你们的。”

罗格纳姆的话就是法律，于是长老们立刻找来一个大水缸，装满水再把那条罪犯鱼放进去。

